



The French Review

VOLUME 95, No. 1, October 2021

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk **13**

Announcements **15**

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

The Year 2020 in Poetry: World Enough and Time **21**

by Maryann De Julio

The works discussed in this article reflect tendencies in contemporary French-language poetry that address ecological and existential crises. Prevalent in a number of poetry collections is a decided interest in exploration, memory, and safeguarding our humanity.

Bloc-notes culturel 2020: *annus horribilis* **31**

par Matthieu Dalle

Marquée par le Covid-19 et la décapitation d'un enseignant de la République aux mains d'un terroriste islamiste, 2020 est une année tragique. La pandémie coûte la vie à 65 000 Français et déstabilise le monde tandis que le martyr de Samuel Paty interroge plus que jamais la société française sur sa capacité à combattre l'islam politique tout en maintenant la cohésion nationale. Malgré ces deux profonds traumatismes, la vie politique et sociale continue avec les élections municipales, un remaniement ministériel et d'importants débats sur les questions touchant au racisme, aux brutalités policières et aux violences sexuelles contre les femmes.





Confinement in Literature and Life: The Novel in 2020

53

by William Cloonan

In a year of many overwhelming experiences, one of the most unsettling was physical and psychological confinement. This essay provides a survey of novels published during the plague year and focuses on the theme of confinement. Giving priority to this perspective does not suggest that confinement was the motif the various novelists wished to emphasize. Rather, extrapolating from Henry James's dictum—"You see what you bring"—I want to suggest that the reality of the exterior world weighed heavily on the choice of elements which I found to be of particular importance in the fiction of 2020.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Intégrer les cartes digitales SIG en classe de FLE: théorie et pratique

67

par Emily A. Hellmich et Aurélia Mouzet

Conscientes de la nécessité d'adapter les méthodes pédagogiques du français langue étrangère (FLE) à l'ère numérique et de maintenir l'intérêt des apprenants au-delà des cours obligatoires, nous avons cherché à élaborer des stratégies d'enseignement innovantes focalisées sur les cartes digitales. Nous proposons dans cet article une série de modèles focalisés sur ces outils pour les cours non-spécialistes ainsi que pour les cours de FLE. Nous présentons en outre les résultats de ces dispositifs pédagogiques sur l'expérience d'apprentissage.

Humour et compétences interculturelles et symboliques en cours de Français langue étrangère (FLE)

85

par Corinne Étienne et Sylvie Vanbaelen

Comprendre l'humour et faire de l'humour dans une autre langue est un défi (méta)linguistique, interculturel et symbolique. Cet article propose une démarche d'analyse de comédies françaises permettant aux apprenants de décoder les procédés (visuels, langagiers, phoniques, intertextuels et situationnels) de l'humour, puis d'en créer à leur tour, au cours de quatre séquences pédagogiques graduelles. Dans une perspective fondée sur le développement de la compétence symbolique, les apprenants profitent de leur position de sujets multilingues pour produire de l'humour dans un va-et-vient entre leurs diverses expériences culturelles.





FILM

Politics and Culture: Childhood Memories from the Mid-1960s in Moussa Sène Absa's *Ça twiste à Popenguine*

113

by Thérèse De Raedt

Ça twiste à Popenguine depicts the lively atmosphere just before Christmas 1964 in a coastal village south of Dakar. The story reflects the point of view of ten-year-old Bacc, who resembles the film director Moussa Sène Absa. Shot in 1992, the film wistfully represents the early years of independence, when France's influence was still perceptible. President Léopold Sédar Senghor elaborated Senegal's postcolonial cultural stance as *enracinement* and *ouverture*, informed by the ideology of *Négritude*. I show how the main characters portray this dialectical construct. By examining certain scenes, I demonstrate that the film serves as a testimonial of a generation.

LITERATURE

Léonora Miano's *Les aubes écarlates*: An Africa-Centered Memorial to Victims of the Middle Passage

131

by Janice Spleth

While anniversary celebrations of abolition resulted in numerous memorials in metropolitan and overseas France dealing with the slave trade, these acts of remembrance generally marginalized the complex role of the African continent and its people, whether as victims, collateral damage, or perpetrators. Through *Les aubes écarlates*, Leonora Miano addresses the imperative for Africa to remember its role in the transatlantic trade and in particular to recognize those who died at sea during the Middle Passage. This analysis reads Miano's work as an Africa-centered monument to the suffering wrought by what the author has re-baptized "la déportation transatlantique des subsahariens."





Un aller simple, or Rewriting L'immoraliste in Reverse

147

by Carl Cornell

This article situates Didier van Cauwelaert's *Un aller simple* (1994) in a broader literary context by arguing that it is a "rewriting" of André Gide's *L'immoraliste* (1902). The analysis, anchored in theoretical frameworks of Orientalism and postmodernism (including Jean-François Lyotard's theory of "rewriting"), examines the texts' shared themes of travel, illness, and the pursuit of personal authenticity. I contend that *Un aller simple* reverses within these themes the diegetic structure and the protagonists' character development, linguistic strategies, and relationship to power structures of class and ethnicity. The rewriting found in *Un aller simple* creates subtle yet pervasive intertextuality with *L'immoraliste*.

Two Tales, One Return: Rewriting Relation in Dany Laferrière's *Pays sans chapeau* and *L'énigme du retour*

163

by Rebecca Grenouilleau-Loescher

This essay outlines the crystallization of Laferrière's relational poetics through a comparison of his two accounts of return to Haiti after decades of exile: *Pays sans chapeau* (1996) and *L'énigme du retour* (2009). Unpacking both foundational commonalities and changes implemented between the two texts, I show the radically different stories to engage in a similar poetics of relationality. Both model exile and return as ongoing and multidirectional, and engage the reader in the processes of relation by way of the active interpretation they require of her. Nascent in the 1996 novel, the 2009 text brings this message into sharper focus.

Théophile Gautier et la science sous la plume de l'art pour l'art

177

par Ji Eun Hong

Selon Théophile Gautier, la science n'a de valeur qu'à condition qu'elle soit au service de la fiction. En ce sens, c'est l'utilité de la science qui justifie l'intérêt qu'on peut lui porter. Mais pas n'importe quelle utilité. Pour ce célèbre partisan de l'art pour l'art, qui détestait tout ce qui était pratique et n'appréciait que le geste esthétique et gratuit, autant la science qui permet d'étayer les fantasmagories est utile, autant la science asservie au matérialisme est méprisable. C'est ici que les mathématiques, science abstraite, viennent jouer un rôle particulier dans la création littéraire de Gautier.





Le misanthrope malgré lui: Rousseau's Vision of Alceste

191

by Joshua Kraut

In his *Lettre à d'Alembert*, Rousseau blames Molière for ridiculing virtue by distorting the essentially noble character of Alceste, the pharisaical protagonist of his masterpiece, *Le misanthrope*. The purpose of this study is to contextualize Rousseau's foray into literary criticism by emphasizing parallels between the social milieus of the Genevan thinker and Molière's protagonist. While building on an established tradition that has problematized Rousseau's interpretation of the play, I show how Rousseau's misreading of Alceste subtends his moral vision of humanity and illuminates his life and writings.

Deux romans au féminin: vers un nouveau modèle philosophique pour l'amour

207

par Lang Wang

Deux héroïnes, Laure dans *L'un vers l'autre* par Louise M. Compain et Josanne dans *La rebelle* par Marcelle Tinayre, méritent une analyse particulière. Elles exhibent un certain conservatisme qu'observent Diana Holmes et Mélanie Collado, renonçant à une carrière professionnelle pour rentrer au foyer. Dans cette étude, j'affirme la valeur féministe de ces textes en soutenant que les héroïnes créent un ménage plus égalitaire. Je propose aussi une mise en lumière du nouveau modèle que représentent les deux romans. C'est un modèle qui privilégie un amour réciproque et l'autonomie de l'amant.

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- | | |
|---|-----|
| DECOUT, MAXIME. <i>Éloge du mauvais lecteur</i> . (Warren Motte) | 221 |
| DUCREY, GUY, et JACQUES DUPONT, éd. <i>Dictionnaire Colette</i> .
(Stephanie Schechner) | 222 |
| FOURNIER KISS, CORINNE. <i>Germaine de Staël et George Sand en dialogue avec leurs consœurs polonaises</i> . (Françoise Ghillebaert) | 223 |
| FRENGS, JULIA L. <i>Corporeal Archipelagos: Writing the Body in Francophone Oceanian Women's Literature</i> . (Alison Rice) | 224 |
| HOBART, BRENTON. <i>La peste à la Renaissance: l'imaginaire d'un fléau dans la littérature au XVI^e siècle</i> . (Mary Claire Chao) | 225 |
| KAPLAN, MARIJN S. <i>Marie-Jeanne Riccoboni's Epistolary Feminism: Fact, Fiction, and Voice</i> . (Jeanne Hageman) | 226 |
| KRELL, JONATHAN F. <i>Ecocritics and Ecoskeptics: A Humanist Reading of Recent French Ecofiction</i> . (Abbey Carrico) | 227 |



MAS, MARION, et FRANÇOIS KERLOUÉGAN, éd. <i>Le code en toutes lettres: écritures et réécritures du Code civil au XIX^e siècle.</i> (Sharon P. Johnson)	228
PAGEAUX, DANIEL-HENRI. <i>Parcours littéraires caraïbes: études et essais.</i> (Gloria Kwok)	229
WIMBUSH, ANDY. <i>Still: Samuel Beckett's Quietism.</i> (Federica Signorini)	230
SOCIETY AND CULTURE	
BOUDRAA, NABIL. <i>Algeria on Screen: Society, Politics, and Culture in the Films of Merzak Allouache.</i> (Christa Catherine Jones)	232
EL KHOURY, MONA. <i>Remnants of the Franco-Algerian Rupture: Archiving Postcolonial Minorities.</i> (Benjamin Sparks)	233
HALIMI, GISÈLE, et ANNICK COJEAN. <i>Une farouche liberté.</i> (Michel Gueldry)	234
JARCY, XAVIER DE. <i>Les abandonnés: histoire des "cités de banlieue".</i> (Derek Schilling)	235
MARCEAU, STÉPHANE GUIMONT, JEAN-OLIVIER ROY, et DANIEL SALÉE, éd. <i>Peuples autochtones et politique au Québec et au Canada: identités, citoyennetés et autodétermination.</i> (Gavin M. Furrey)	236
NIANG, MAME-FATOU. <i>Identités françaises: banlieues, féminités et universalisme.</i> (Edward Ousselin)	237
OUASSAK, FATIMA. <i>La puissance des mères: pour un nouveau sujet révolutionnaire.</i> (Virginie Ems-Bléneau)	238
PANDEY, UMA SHANKER. <i>European Adventurers in North India, 1750–1803.</i> (Sakul Kundra)	239
SINCLAIR, ANNE. <i>La rafle des notables.</i> (Khadija Khalifé)	240
SINGARAVÉLOU, PIERRE, et SYLVAIN VENAYRE, éd. <i>Le magasin du monde: la mondialisation par les objets du XVIII^e siècle à nos jours.</i> (John Greene)	241
CREATIVE WORKS	
BEIGBEDER, FRÉDÉRIC. <i>L'homme qui pleure de rire.</i> (Michel Gueldry)	242
BOUYSSI, NICOLAS. <i>La femme de travers.</i> (Nathalie Degroult)	244
CARRÈRE, EMMANUEL. <i>Yoga.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	245
DOPELT, SUZANNE. <i>Meta donna.</i> (Louis Bousquet)	246
FACK, ROCHELLE. <i>Le soleil est battu.</i> (Patrick H Moneyang)	247
GRANDPRÉ, CHANTAL DE. <i>Une adoption particulière.</i> (Laurence Clerfeuille)	248
GUÈNE, FAÏZA. <i>La discrétion.</i> (Lydia Belatèche)	249
LAFON, LOLA. <i>Chavirer.</i> (William Cloonan)	250
LAFON, MARIE-HÉLÈNE. <i>Histoire du fils.</i> (Annie Bandy)	251
LE GALL, TIPHAINÉ. <i>Une ombre qui marche.</i> (Jean-François Duclos)	252
MAALOUF, AMIN. <i>Nos frères inattendus.</i> (Khadija Khalifé)	253
MABANCKOU, ALAIN. <i>Rumeurs d'Amérique.</i> (Denis R. Pra)	254
MOUHANNA KARROUM, PAULINE. <i>Elle habitait à Sandwich.</i> (Kate M. Bonin)	255
NIMIER, MARIE. <i>Le palais des orties.</i> (Jeanne-Sarah de Larquier)	256
NOGRETTE, PIERRE. <i>Marc Aurèle, le premier des hommes.</i> (Jane E. Evans)	257
NOREK, OLIVIER. <i>Impact.</i> (Roxane Petit-Rasselle)	258

PONS, FRANÇOIS-MARIE. <i>L'Ivoirienne</i> . (Didem Alkan)	259
QUIGNARD, PASCAL. <i>L'homme aux trois lettres: dernier royaume XI</i> . (Eilene Hoft-March)	260
REDOUANE, NAJIB. <i>D'un été à un été</i> . (Nacer Khelouz)	261
ROLIN, JEAN. <i>Le pont de Bezons</i> . (Warren Motte)	262
SAINT-MARTIN, LORI. <i>Pour qui je me prends</i> . (Kelle L. Marshall)	263
TELLERMANN, ESTHER. <i>Corps rassemblé</i> . (Aaron Prevots)	264
THILLIEZ, FRANCK. <i>Il était deux fois</i> . (Nathalie G. Cornelius)	265
TOUMI, ALEK BAYLEE. <i>AmericCamus 1959: Albert Camus en Amérique maccarthyste</i> . (E. Nicole Meyer)	266
TROUILLOT, ÉVELYNE. <i>Désirée Congo</i> . (Jason Herbeck)	267

LINGUISTICS

AVANZI, MATHIEU. <i>Parlez-vous (les) français? Atlas des expressions de nos régions</i> . (Samira Hassa)	269
BLANCHET, PHILIPPE, éd. <i>Diversité sociolinguistique et ordre social: confrontations</i> . (Émilie Urbain)	270
DOTOLI, GIOVANNI. <i>Phrase, logique, discours, figement</i> . (Olivier Bertrand)	271
DUMONT, RENAUD. <i>Les maux francophones: essai pour la flexibilité de la langue française</i> . (Amanda Dalola)	272
MULLER, CLAUDE. <i>Indéfinis et partitifs en français</i> . (Charles A. Mignot)	273

METHODS AND MATERIALS

ANOVER, VÉRONIQUE, and RÉMI FOURNIER LANZONI. <i>On tourne! French Language and Culture Through Film</i> . (Jessica S. Miller)	274
BLAKE, ROBERT J., and GABRIEL GUILLÉN. <i>Brave New Digital Classroom: Technology and Foreign Language Learning</i> . 3 rd ed. (Khadija Khalifé)	275
HOLLE, ALEXANDRE, et al. <i>ÉditoPro: français professionnel B1</i> . (Camille Meritan)	276
KATZ BOURNS, STACEY, CHERYL KRUEGER, and NICOLE MILLS. <i>Perspectives on Teaching Language and Content</i> . (Ann Williams)	277
PENFORNIS, JEAN-LUC. <i>Français.com: français professionnel, niveau débutant A1–A2</i> . (E. Nicole Meyer)	278

FILM

BOULANOUAR, SYRINE, et NEKFEU, réal. <i>Les étoiles vagabondes</i> . (Mariah Devereux Herbeck)	279
DEMOUSTIER, STÉPHANE, réal. <i>La fille au bracelet</i> . (François Massonnat)	280
ETCHEGARAY, FRANÇOISE. <i>Contes des mille et un Rohmer</i> . (Derek Schilling)	281
GRODNER, MANON. <i>Le "cinéma de banlieue": représentation des quartiers populaires? Enjeux d'un cinéma entre réalité et fantasme</i> . (Edward Ousselin)	282
LALIBERTÉ, PATRICE, réal. <i>Jusqu'au déclin</i> . (Khadija Khalifé)	283
MERLE, BRUNO, réal. <i>Felicità</i> . (Marius Conceatu)	284
OZON, FRANÇOIS, réal. <i>Été 85</i> . (Levilson C. Reis)	285



SMOODIN, ERIC. <i>Paris in the Dark: Going to the Movies in the City of Light, 1930–1950</i> . (Alexander Hertich)	286
ZLOTOWSKI, REBECCA, réal. <i>Une fille facile</i> . (Anne Cirella-Urrutia)	288

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	289
-----------------	-----

ADVERTISING

291

The French Review
MLA – La dame à la louve
University of Pittsburgh
WESType Publishing Services, Inc.



Forthcoming

December 2021 (Volume 95.2)

FOCUS ON THE CLASSROOM

- Television Subtitles for Stylistic Awareness: Developing and Implementing Media-Based Classroom Activities (Erin Stigers)
- Pratique du débat par visioconférence en contexte pandémique entre apprenants de français et intervenants externes (Arnaud Duval et Guillaume Jeanmaire)
- Navigating Pronouns of Address as Speakers and Teachers of French: Pedagogical Implications of a *Tu/Vous* Survey (Tama Lea Engelking)

FILM

- Des spectacles qui en disent long dans *L'esquive* et *The Chi* (Véronique Maisier)
- All About Yves: *Saint Laurent* and *Yves Saint Laurent* (Marcelline Block)

SOCIETY AND CULTURE

- Littérateurs et terreur: de l'importance des "secondes mains" (Christophe Corbin)

LITERATURE

- A Fugue for the Middle Passage? Suicidal Resistance Takes Flight in Fabienne Kanor's *Humus* (2006) (Doyle Calhoun)
- Le monde des Ž: de quelques intertextualités houellebecquiennes (Frank Lasmézas)
- Ouvrir les mots, ouvrir les morts: dialectiques celaniennes dans *Sous votre nom* d'Esther Tellermann (Aaron Prevots)
- On the Road: Isabelle Eberhardt's Travels and Spiritual Quest in the Maghreb (Marlène Barsoum)
- The Mind-Body Dualism in *Cyrano de Bergerac*: Anticipating Artaud (Sudarsan Rangarajan)

INTERVIEW

- Un artiste aux mille et un visages: entretien avec Steve Gadet (Fola) (Richard Gray)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

- La Marseillaise* et les valeurs culturelles de la France, pour les débutants (Sara Ahnell)

Our Cover: Picture (Bonifacio, Corse) by Catherine Ousselin

All articles and reviews published in the *French Review* solely represent the opinions of their author(s). They do not reflect the positions of the *French Review* or its staff, the AATF, or the author's institution.

©2021 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.